

ЛЕКСЕ 13

ТОРГОВЛЯ. ОБСЛУЖИВАНИЕ

СЕМЬ РАЗ ПРИМЕРЬ,
ОДИН РАЗ ОТРЕЖЬ

Тысячи компьютерных мелочей

Компьютер, так же как и телевизор в былые времена, прочно завоевывает место в нашей жизни. Только время сейчас другое – более стремительное, рынок техники очень динамичен. Купив компьютер в офис или для домашнего пользования, рано или поздно мы вынуждены обращаться к специалистам по его обслуживанию. И удобнее всего прийти туда, где машина была приобретена. Компания „Квинта“ занимается сборкой¹ компьютеров, их продажей и ремонтом с 1999 года. „Сервисное обслуживание клиентов развивается дальше“, – уверенно² говорит директор компании Элла Борисова.

„Мы предлагаем широкий спектр услуг по разумной цене, например, мы сами покупаем интернет-карты, а клиенту обеспечиваем подключение к Интернету на месте. Очень важно, по нашему мнению, предложить клиенту тот пакет услуг³, в котором он нуждается⁴. При этом выполнить свою работу так, чтобы клиент её даже не заметил, не потерял времени, а получил только необходимый ему результат“, сказала Элла Борисова. Уже сегодня „Квинта“ поможет клиентам спроектировать нужную им сеть и подобрать оптимальное оборудование; в своём магазине „Тысячи компьютерных мелочей“ обеспечит делового человека всем необходимым – бумагой для факсов и принтеров, канцелярскими товарами, ежедневниками, калькуляторами, подставками под компакт-диски, и, конечно, компьютерной мебелью различной конфигурации... Фирма успешно потеснила своих конкурентов и прочно вошла в группу лидирующих⁵ компаний с 5-10-летним стажем. В обороте „Квинты“, например, львиную долю⁶ составляют заказы⁷ корпоративных клиентов. При этом

любой обратившийся в компанию человек также получит все необходимые ему услуги и информацию.

„Отмечая первую годовщину своего существования и получив много поздравлений от партнёров, клиентов, от самых разных людей, сотрудники компании убедились, что нашли своё место на рынке, что их знают, им доверяют. „А с конкурентами мы никогда не боролась, и никогда не будем бороться. У нас другой подход к делу – мы стараемся работать лучше всех. Таким образом мы облегчаем выбор клиенту. А поскольку продажи у нас постоянно растут, значит, мы нашли верный путь“, – подытожила⁸ Элла Борисова.

(По газ. „Новости РФ“)

¹ (tech.) montáž, sestavování, ² s jistotou, ³ balík služeb, ⁴ potřebovat koho, co, ⁵ čelný, vedoucí, ⁶ podíl, ⁷ objednávka, ⁸ shrnout

CVIČENÍ K TEXTU

1. *Отвечайте на вопросы:* 1. С какой целью был напечатан репортаж? 2. Чем занимается компания „Квинта“? 3. Что такое „пакет услуг“? 4. Не лучше ли назвать текст „Мы работаем лучше всех“? Почему? Придумайте другие заглавия текста.
2. *Перескажите содержание текста от имени клиента компании.*
3. *Комментируйте другой вид предпринимательства в сфере обслуживания клиентов (покупателей, заказчиков):*

Как открыть ларёк на улице? Основатель этого предприятия должен установить отношения с администрацией, вникнуть в запросы местных жителей. Ему нужно справиться с рэкетом¹, уговорить директора магазина предоставить товар. Наконец, так беседовать с жителями, чтобы они, не дай бог, не сожгли ларёк или не побили стекла. Кроме того, ларёчнику приходится читать газеты и смотреть телевизор, чтобы ориентироваться в конъюнктуре, в бизнесе.

Открытие ларька превращается в длинную цепь говорения и слушания, писания и чтения. Если ларёчник не делает этого, то не выдаёт ему торговли. До вечернего подсчёта денег и учёта товаров он должен по-

стойнно поддерживать контакты со всеми, придерживаясь половицы „Умёй обойтись с дураком, а умный сам с тобой обойдётся!“

¹ poradit si s vydíráním

Tematická slovní zásoba

1. Obchod, obchodní střediska, podniky služeb. Торговля, торговые центры, предприятия обслуживания населения.

Торговля, *ž obchod, obchodování*: **внутренняя т.** vnitřní o., **внешняя т.** zahraniční o., **оптовая т. о.** ve velkém, *velkoobchod*, **розничная т. о.** v malém, *maloobchod*; **посылторг**, *m donášková služba*; **зона свободной т.** zóna volného obchodu; **бизнес**, *m byznys*, **наркобизнес** *obchod s drogami*; **прибыль**, *ž zisk*, **вынос**, **погоня за п.** honba za z.; **прибыльный** (занятие, предприятие) *výnosný*, **п. (место) выгодный**; **рекламный щит** *vývěsní tabule, plakátovací plocha, billboard*;

торговый дом (центр), универсам (самообслуживание) *obchodní dům, samoobsluha*; **отдел**, *m oddělení*: **о. готовой одежды** *o. konfekce*; **гастрономический о. о.** *potravin.*, **о. хозяйственных товаров** *o. potřeb pro domácnost*, **о. школьнописьменных и канцелярских принадлежностей** *o. papírnickví, kancelářské potřeby*, **о. игрушек** *o. hraček*, **о. головных уборов** *klobouky*, **о. фото- и радиоприборов** (**п. фототоваров и радиотоваров**) *o. rádia a foto-přístroje*; **„Сувениры“**, **„Подарки“** *oddělení suvenýrů, „Dárky“*; **„Аксессуары“** (*mn.*) *doplňky*; **„Мир сумок“** *kabelky*; **„Бижутерия“** *bižuterie*; **„Косметика“** *kosmetika*; **„Стекло. Люстры. Фарфор“** *sklo, lustry, porcelán*;

магазин *obchod, prodejna*: **фирменный м.** *firemní o., p.*, **продовольственный м.** („Продукты“) *potravinářský o.*, **мясной м.** *řeznictví*, **молочный м.** *mlékárna*, **кондитерская, -ой** *cukrárna*, **булочная, ж** *pekařství*, **„Овощи – фрукты“** *o. se zeleninou a ovocem*, **хозяйственный м. о.** *s domácími potřebami, drogerie*, **„Аптека“** *lékárna*, **книжный м.** *knihupectví*, **букинистический м.** *antikvariát*, **комиссионный м. о.** *s použitým zbožím, také starožitnosti*, **бакалея, ж** *o. smíšeným zbožím*, **кулинария** *polotovary*, **гастроном, м** *lahůdkářství*; **автосалон, м** *prodejna aut*; **киоск, ларёк** *stánek, kiosk*; **барахолка, блошиный рынок, толкучка** *hovor. bleší trh*;

услуги *služby*; **фирмы, оказывающие услуги** *firmy poskytující služby*, **сёрвис**, *m servis, služby*; **автосёрвис** *autoservis*; **химчистка и окраска тканей** *chemické čištění a barvení oděvů*; **пошивочная мастерская** *krejčovství*; **ремонтная мастерская** *opravna*, **часовая мастерская** *hodinářství*; **телеательё, с** *opravna televizorů*; **фотоательё** *fotoateliér*, **парикмахерская, -ой, ж** *holičství a kadeřnictví*; **прокатный пункт** *půjčovna průmyslového zboží*; **приёмный пункт** *sběrna*;

ремонт, м *oprava*; **починка** *oprava*: **п. белья о.** *prádla*, **п. обуви о.** *obuvi*, **стирка белья** *praní prádla*; **глажение** *žehlení, mandlování*; **чистка, ж** *čištění*, **бритьё** *holení*; **стрижка, ж** *волос stříhání vlasů*; **завивка** (волос) *ondulace*: **холодная з.** *vodová o.*, **перманент, м,** **химическая завивка** *trvalá o.*;

торговать за наличные (кэш), **по безналичному расчёту** (за безналичные) *obchodovat za hotové (cash), bezhotovostně*; **штрих-код** *čárový kód*; **заключить сделку** *uzavřít obchod*; **платить** (кэш) *platit (cash)*, **п. кредитной карточкой** *p. kreditní kartou*; **СКВ, свободно конвертируемая валюта** *volně směnitelná měna*; **евро** *neskl.*, (европейская денежная единица) *euro (evropská měnová jednotka)*.

2. Prodej, koupě. Продажа, покупка.

Продажа, ж *prodej*: **п. по предварительным заказам** *p. na objednávku*, **п. в кредит** *p. na půjčku, na úvěr*; **п. в рассрочку** *p. na splátky*, **п. по образцам** *p. podle vzorků*, **п. в розницу** *p. v malém*, **п. оптом** *p. ve velkém*; **договор купли-продажи** *kupní smlouva*; **распродажа, ж** *výprodej, rozprodej*;

купить (*na*) *koupit (si)*, **покупать** (*na*) *kupovat*; **торговать чем; с кем** (хлебом; с Россией) *obchodovat čím; s kým (obilím; s Ruskem)*; **т.** (в лавке) *prodávat*; **торговаться** (при покупке) *smlouvat*; **дефект, изъян** (товара) *závada*; **предъявлять рекламацию** *reklamovat*; **гарантия** *záruka*; **предлагать, предоставлять скидку** *nabízet, poskytovat slevu*.

3. Zboží. Товар.

Товар, м *zboží*: **штучный т.** *kusové z.*, **развесной т.** *vážené z.*, **расфасованный, упакованный т.** *balené z.*, **уценённый т.** *zlevněné, partiové z.*; **т. со скидкой** *z. se slevou*, **отечественный, импортный т.** *domácí, dovezené z.*; **т. широкого потребления** *spotřební z.*, **ассортимент т-ов** *výběr z.*;

упаковка, ж **товара** *balení zboží*; **бутылка** (молока, вина) *láhev*; **консервы, ропш.** *konzerva*; **банка** (компота) *sklenice*, (консервная б.) *plechovka, konzerva*;

va; пачка, ž (сигарет, печенья, чаю) *balíček*; пакет, кулёк *pytlík, sáček*; полиэтиленовый п. *igelitový s.*; коробка *krabice*: к. спичек *k. zápalek, к. конфёт bonboniéra*; шкатулка *krabička*; флакон, м (духов) *lahvička*; аэрозольный баллон, м *sprej*; набор, м *souprava, kolekce*: н. духов *s. parfémů*, н. конвертов *s. obálek*; завернуть, упаковать *zabalit*.

4. Poskytování služeb. Предоставление услуг.

Потребитель *spotřebitel*, заказчик, клиент *zákazník*; покупатель *kupující, zákazník*; посетитель ресторана *host*;

парикмахер (дамский) *kadeřník*, (мужской) *holič*; портниха *švadlena*, портной, -ого, м *krejčí*; мастер по ремонту, ремонтник *opravář, údržbář*; часовщик *hodinář*; электромонтёр *elektrikář*; маляр *malíř pokojů*; обойщик *tapetař*; стекольщик *sklenář*; газовщик *plynař*; сапожник, мастер по ремонту обуви *obuvník*;

заказать *objednat*; принять заказ *přijmout objednávku*; выполнить заказ *uspokojit objednávku*;

ремонтить, чинить *opravovat*: ч. обувь в присутствии заказчика *o. obuv na rozcání*; прибить каблук *opravit, přibít podpatek*; приклеить подметку, подшву *přilepit podrážku, podešev*;

стричь волосы *stříhat vlasy*; завивать волосы *natáčet vlasy*; делать укладку волос *dělat účes*; красить *barvit*; обесцвечить *odbarvit*; тонировать *dát si přeliv*; сделать макияж *udělat make-up, nalíčit se*;

удовлетворить спрос *uspokojit poptávku*; оказывать услуги *poskytovat služby*.

AUDIOORÁLNÍ CVIČENÍ

10
45

1. *Vyjáďřete námítku střídáním obrátů* Да нет! Да что вы! *Podle předpokládané činnosti volte název podniku služeb.*

Вы когда-нибудь сами чинили часы? Да нет! Я отдаю их в часовую мастерскую.

Вы сами ремонтируете электроприборы? Да что вы! Я отдаю их в ремонтную мастерскую.

Вы сами чистите ковёр? Да нет! Я отдаю его в химчистку.

Вы когда-нибудь сами шили одежду? Да что вы! Я шью в пошивочном ателье.

Неужели вы сами ремонтируете телевизор? Да нет! Я отдаю его в теле-ателье.

2. *Na vybudnutí reagujte záporným ujištěním* не надо *pení* *nutně*; *v záporné větě užíjte nedokonavé sloveso.*

А что если зайти в супермаркет? В супермаркет не надо заходить.
А что если спросить в хозяйственном магазине? В хозяйственном магазине не надо спрашивать.

А что если сходить в „Мир игрушек“? В „Мир игрушек“ не надо ходить.

А что если отдать бельё в прачечную? Бельё в прачечную не надо отдавать.

А что если взять в прокатном пункте? В прокатном пункте не надо брать.

3. *Na rozvažování reagujte přeptáním. V doporučení strídejte* Обязательно надо купить! *Určitě to kupte!* *a* Не стоит покупать! *Nemá cenu to kupovat.*

Сын мечтает о видеокамере. Кому? Сыну? Обязательно надо купить!

Я видела хороший сборник стихов. Для кого? Для мужа? Не стоит покупать!

Купить для мужа? По какому случаю? К празднику? Обязательно надо купить!

Отец любит красную икру. Купить к празднику? За сколько? За 3000 крон? Не стоит покупать!

Я мерила лодочки за 3000 крон. Купить? Для бабушки день рождения. Для кого? Для бабушки? Обязательно надо купить!

4. *Vyjáďřete souhlasný obdiv. V reakci strídejte* в самом деле, действительно *doopravdy, skutečně.*

Обратите внимание, какой необычный дизайн мебели! Какая красота! В самом деле, необычный.

Посмотрите, какая интересная коллекция кукол! Какая красота! Действительно, интересная.

10
46

10
47

10
48

Взгляните, какой нестандартный
ассортимент игрушек!
Посмотрите, какой эффектный
комплект белья!
Заметьте, какой изящный
мобильник.

Какая красота! В самом деле,
нестандартный.
Какая красота! Действительно,
эффектный.
Какая красота! В самом деле,
изящный.

LEXIKÁLNÍ CVIČENÍ

1. Slova a slovní spojení v závorkách přeložte do ruštiny.

1. В новом торговом доме открывается секция (отдел) головных уборов (kožená galanterie, konfekce, dětské oděvy, papírnictví, drogerie, potraviny, látky). 2. В соседнем доме открыли прокатный пункт (krejčovství, holičství a kadeřnictví, oprava obuvi, hodinářství, prádelna, sběrna). 3. Рекламные щиты объявляют: Требуется радиомеханики (kadeřnice, švadleny, obuvníci, hodináři, instalatěři). 4. В акционерной компании „Быт“ вам отремонтируют любой электроприбор (vuprat a vyžehlit prádlo, vyčistit koberce, opravit rozhlasový přijímač, přešít oděv, vyčistit oděv na počkání).

2. Pozorujte význam slovesa покупать (na)kupovat a slovesa купить (na)kouřit (si): 1. У Бориса уже есть этот сборник стихов, он купил его уже месяц тому назад. 2. У него много книжных новинок, он успевает вовремя покупать новые книги. Použijte tato slovesa v následujících větách.

1. Кофеварку она ... в отделе электроприборов. 2. Что можно ... в магазине „Тысячи компьютерных мелочей“? 3. Где вы ... хозяйственные товары и моющие средства? 4. Автомобиль вы ... в кредит? 5. Чаще всего я ... хлеб в булочной, сегодня же мне пришлось ... его в гастрономе. 6. Ко дню рождения я ... сыну книгу. 7. Игрушки детям ... в „Детском мире“. 8. В начале учебного года большой спрос на школьные принадлежности, все ... тетради, авторучки, карандаши, краски. 9. Мне надо ... подарки бабушке и дедушке.

3. Doplňte výrazy do vět a utvořte analogický text na téma „Slevy na oděvy, elektroniku atd.“

становиться традицией; привлекать покупателей; пользоваться популярностью; приобрести товар; купить со скидкой; интересоваться; предлагать (предоставлять, получить) скидку(-и); найти товар (распродажу) за полцены; продавать (покупать) по сниженным ценам; сэкономить на товаре.

1. Зимние скидки в Центре торговли постепенно ... и ... всё больше покупателей. 2. Большие распродажи ... по всей Европе. 3. В зимнее время можно ... качественный ... по очень низким ценам. 4. Выбор товаров, которые можно ... во многих магазинах, большой. 5. Не только женщин, но и мужчин ... широкий ассортимент товаров со скидкой. 6. Один магазин ... на товары от 30-70 %, другой ... на некоторые товары до 80 %. 7. В магазине „Роза“ можно ... костюм за полцены, обувь там можно ... наполовину дешевле. 8. В Электро-Си-ти ... практически все электро-товары, начиная от холодильников и заканчивая электрочайниками. 9. Зимний сезон ещё не закончился, но в магазинах можно ... лыж. 10. В случае покупки со скидкой можно ... до 80 % цены товара.

4. Napište informaci o obsahu reklam na zboží a na služby.

1. **Дамы и господа! Граждане! Друзья!**

Будем рады знакомству с вами! Мы торгуем, как все, за рубли, наличные и безналичные, оптом и в розницу, только гораздо дешевле! Оптовым покупателям мы предоставляем значительную скидку. Возможен бартер! Цены умеренные, частично в СКВ.

Наш товар дешевле всех остальных! Продукцию крупных заводов вы можете приобрести только у нас!

Дамы и господа! Граждане! Друзья! Не упускайте свой шанс.

2. **Фирма ... – для вас! (к вашим услугам!)**

Наша фирма – это то, что вам нужно! Наша фирма – это солидно, надёжно, выгодно, быстро!

Звоните и мы приедем к вам! Приезжайте, покупайте!

Спешите, торопитесь, мы ждём вас!

Элегантный дизайн удовлетворит ваш вкус (любóй вкус).
 Хорошó оплатим услуги посредников.
 Надеемся на ваш вкус, на ваши знания специалиста, на ваше чутьё бизнесмена.
 Инфляция нарастает, спешите сохранить свои деньги, вложите их в ...

3. Хотите узнать, что такое настоящий сервис?

Предлагаем: Ремонт любой сложности! Качество ремонтных работ на высоком уровне! Бесплатное гарантийное обслуживание в течение 6 месяцев (года)!

Описание аппарата на русском языке!

Предлагаем: Первоклассные компьютеры!

5. *Podle ruského vzoru sestavte reklamy s nabídkou a) zboží, b) služeb obyvatelstvu v místě vašeho bydliště (česky). Přeložte text vámi sestavené reklamy do ruštiny.*

MLUVNICE

Počítaný předmět při číslovkách

Počítaný předmět při číslovkách **два / две, оба / обе, три, четыре, полтора / полторы** a ve složených číslovkách končících na два / две, три, четыре (např. двáдцать три студента) má ve vazbách 1. a 4. pádu na rozdíl od češtiny tvar **2. pádu jednotného čísla** – два дома *два дому* (např. В комнате стоят два стола, кресла, две / обе кровати – ale комната без двух столов, кресел, кроватей, с двумя столами, кроватями ар., без обóих столов, обóих кроватей atd.).

Пřídavné jméno při počítaném předmětu je v těchto přípádech:

v 2. pádu množného čísla ve všech rodech, stojí-li přídavné jméno po číslovce (два последних дня, два больших окна, две новых книги; в женском роде i две новые книги),

v 1. pádě množného čísla, předchází-li přídavné jméno před číslovkou (последние два дня, следующие две минуты).

Poznámka

Zpodstatnělá přídavná jména po číslovkách jsou ve tvaru 2. pádu množného čísla (два / две, три, четыре, пять atd. учёных, парикмахерских).

Hromadné číslovky

Hromadné číslovky двóе, трóе, четвёро atd. se užívají:

1. jako v češtině se jmény pomnožnými a párovými (трóе новых брюк *troje nové kalhoty*, двóе острых ножниц *dvoje острые нǒзки*, ale без двух ножниц, к пяти саням,
2. **na rozdíl od češtiny** se jmény označujícími osoby **mužské** (трóе мальчиков, ale три девочки!), **mláďata zvířat** (пятьеро козлят), se **zpodstatněnými osobními zájmeny** мы, вы, они (нас было трóе) a se jmény **дети, ребята, люди, лица** (чётверо детей, трóе неизвестных лиц), ale v nepřímých pádech трёх мальчиков, пяти козлятам atd.

Počítaný předmět po hromadných číslovkách je ve tvaru 2. pádu množného čísla.

Неурчité číslovky

Неурчité číslovky скóлько, скóлько-нибудь, стóлько, стóлько-то, нёскóлько (скóлько студентов, студенток) se na rozdíl od češtiny skloňují ve všech pádech (без скóльких студентов, к скóльким студентам *bez kolika, s kolika studenty* atd.). Číslovky **много, немного** mají v nepřímých pádech tvary přídavných jmen **многие, немногие** (без многих друзей, к многим друзьям atd.).

Letopočet a datum

Při uvádění roku je v ruštině poslední číselný údaj ve tvaru číslovky řádové (např. r. 2002 две тысячи второй год; v r. 2003 в две тысячи третьем году). Časová rozmezí, např. v letech 1939 až 1945, se vyjadřují vazbami в тысяча девятьсот тридцать девятом – в тысяча девятьсот сорок пятом годах; с тысяча девятьсот тридцать девятого по тысяча девятьсот сорок пятый год.

Při udání dne, měsíce a roku se užívá vazba 2. pádu, např. 24-go apréla 1999 г. (ты́сяча девятьсо́т девяно́сто девя́того го́да). Den v měsíci se označuje řadovou číslovkou ve vazbách 1-oe янвarya, 1 янвarya (kolikátého) nebo 1-go янвarya, 1 янвarya (kdy). V nepřímých pádech název měsíce zůstává v 2. pádu (к 1-му янвarya). V úřední korespondenci se datum označuje 24. 01. 02.

Vyjadřování číselné přibližnosti

Přibližnost číselného údaje se vyjadřuje několikerým způsobem:

- příslovci, např. прибли́зительно, почти́ ар. (почти́ пять киломе́тров),
- předložkovými vazbami, např. до, о́коло, сверх (víс пе́ж), свы́ше (пре́с) s 2. pádem (Свы́ше пяти́ киломе́тров),
- obráceným řazením číslovky a počítaného předmětu, např. киломе́тров семь аси́ 7 km,
- spojením po sobě následujících číslovek, např. пять-шесть лет тому́ наза́д аси́ пре́д пе́ти ше́сти лети́.

MLUVNICKÁ CVIČENÍ

1. *Slovní spojení v závorkách použijte v příslušném tvaru. Číslovky vypište slovy.*

1. В новых центрах бытового обслуживания будут оборудованы 4 (ремонтное ателье), 3 (приёмный пункт химчистки), 3 (швейная мастерская), 2 (механическая прачечная). 2. Рекламные щиты объявляют: Требуются 3 (портной), 2 (портниха), 5 (парикмахер), 2 (электромонтёр), 7 (мастер по ремонту квартир). 3. Новой больнице недостаёт 12 (человек): 6 (медицинская сестра), 3 (акушерка), 3 (сиделка). 4. Над новым проектом работают 22 (человек). 5. На совещание в отдел народного образования пригласили 4 (районный врач), 8 (участковый врач), 9 (старшая сестра). 6. В стране насчитывалось 58 970 (спортивный зал), 103 169 (футбольное поле), 126 574 (баскетбольная площадка), 2 237 (теннисный корт), 1 233 (плавательный бассейн), 9 088 (лыжная база).

2. *Оdpovězte на о́тázky, используйте údaje в за́вorkách.*

1. Когда был запущен первый искусственный спутник Земли? (5, октябрь, 1957). Когда произошло разрушение русской орбитальной станции „Мир“?

(23. 3. 2001). 3. Когда строилось старое здание Московского государственного университета? (1786–1793). 4. В какие годы строилось новое здание МГУ? (1949–1953). 5. Когда открыли первую линию метро в Москве? (май, 15, 1935). А в Праге? (май, 9, 1974). 6. Когда появилась первая в мире почтовая марка? (1840). 7. В каком году был основан Карлов университет? (1348 г.). 8. Назовите дату национального праздника ЧР, Дня освобождения (8, май) и дату Дня Победы РФ. (9, май). 9. Когда началась Великая Отечественная война? (21, июнь, 1941).

3. *V uvedených větách vyjádřete přibližnost.*

1. Отдел предварительных заказов ежедневно обслуживает 200 покупателей. 2. Розничный товароборот составил 209 миллиардов рублей. 3. В продажу поступило 550 пар обуви. 4. Поезд опаздывает на 40 минут. 5. Метр материала на пальто стоит 500 или 600 крон. 6. Общая протяжённость автомобильных дорог в России составляла к 1995 году 579 тысяч километров. 7. В прошлом году наш сотрудник был болен 3 месяца. 8. Внешнеторговые фирмы торгуют со 115 государствами мира.

4. *Neurčité číslovky dejte do náležitého pádu.*

1. В докладе учёный коснулся (несколько) вопросов. 2. У нас не нашлось спортивного снаряжения для (столько) спортсменов. 3. Ежедневно менеджеры решали вопросы по (много) различным делам. 4. Уже известно, (сколько) студентам будут выдаваться стипендии в этом учебном году? 5. Нельзя же открывать собрание при (так мало) числе присутствующих. 6. Мой знакомый владеет (несколько) языками и переводит с (несколько) языков. 7. На уроке преподаватель опросил всего лишь (несколько) из присутствующих. 8. Требовалась характеристика работы от (несколько) специалистов. 9. Учащиеся этой школы переписываются с (несколько) зарубежными школами.

5. *Věty napište, použijte základní nebo hromadnou číslovku. Slova v závorkách dejte do náležitých tvarů.*

1. В турпоход записалось 25 (человек), но 3 из них не пойдут из-за болезни. 2. В новом жилом районе будут открыты 3 (ясли), 2 (детский сад), 2 (сред-

няя школа). 3. В хореографический кружок примут 4 (мальчик), 2 (девочка), 4 (молодые люди). 4. Путешественники провели в дороге 7 (сутки). 5. В отпуск она взяла с собой 3 (брюки), 3–4 (кофточка), 2 (пара обуви), 2 (платье). 6. О том, как пройти к музею, я спросил у 5 (прохожий), но только 2 (люди) из них знали дорогу.

6. *Přeložte.*

1. Podnik přijme do práce 5 lidí: jednoho vedoucího, 3 administrativní pracovníky a jednu pomocnou dělnici. 2. Z 90 dětí 40-50 pojedje na výlet. 3. V pokoji stál stůl se 4 židlemi a konferenční stůl s 2 křesly. 4. Je přítomno 32 žen, z 10 nepřítomných 2 chybějí pro naléhavou práci a 2 jsou nemocné. 5. Setkali jsme se s několika zajímavými lidmi. 6. A. S. Puškin se narodil roku 1799 a zemřel roku 1837. 7. Na tomto projektu jsme pracovali tři. 8. Na dovolenou jel s 1 145 korunami. 9. Do nejbližšího města je to vlakem téměř tři hodiny. 10. Sedli jsme si do sedmé řady. 11. Na území České republiky zahynulo za druhé světové války na 25 tisíc vojáků Rudé armády. 12. V roce 2001 byla k 90. výročí organizované šachové hry vydána jubilejní kniha.

Приватизация торговли и бытовых услуг

Торговля по методу самообслуживания, торговля по образцам, приём заказов на дому, по телефону, по Интернету, доставка товаров на дом, а также изучение спроса покупателей – все это проверенные временем формы обслуживания населения. И так, зачем государству, например, парикмахерская, булочная, кафе, столовая, ресторан, бар, магазины или пошивочная мастерская, дом бытовых услуг? Всё это спокойно можно было приватизировать. Но на конкурсной основе. Так считают многие экономисты, ссылаясь на армию посредников, которая „вбилась“ в разваленную систему в сфере обслуживания. Посредник, а не производитель, зарабатывает. И цены повысились ... Комплексное объединение (хозяйств, переработки, баз торговли, магазинов) в более эффективную систему на основании соответствующих законодательных мер возникает многие годы. Неудивительно, что в средствах массовой информации слышны жалобы, куда, например, делись дома быта? Где отремонтировать телевизор, утюг, стиральную машину, холодильник?

Общее представление о приватизации в сфере обслуживания даёт книга „Россия в цифрах“ (Москва, 1995 г.): Для 1992, 1993 и начала 1994 гг. характерна массовая приватизация предприятий торговли, общественного питания и бытового обслуживания населения, на долю которых приходится половина всех приватизированных предприятий.

Предпринимательство получило развитие и в области бытовых услуг, т. е. право собственности перешло в руки акционерных обществ, предприятий (товариществ), а также коммерческих банков, ассоциаций, концернов, союзов и других объединений. Надо добавить, что неминуемо происходит концентрация капитала, и сильный поглощает слабого...

CVIČENÍ K DOPLŇKOVÉMU TEXTU

1. *Napište osnovu textu v podobě otázek.*
2. *Komentujte obsah na základě vlastních zkušeností.*
3. *Vazbám českého slovesa dát (si) odpovídají vazby ruských sloves дать, положить, повесить, заказать, надеть, отнести, пустить в оборот a jiné způsoby vyjádření. Přeložte se slovníkem.*

Дать si ушить шаты; дать si обед; дать se охолить a остригать; дать si в ресторации рыбу; дать телевизор до оправки; дать si кlobouk на голову; дать záruku на оравенý spotřebič; дать шаты до скрýнн; дать zboží на пult; дать до обёhu (zboží, euro); to se dalo čekat; o tom se dá diskutovat.

4. *Všimněte si významu ruských sloves* выплатить – заплатить – оплатить – уплатить ve vazbách:

выплатить (что): пособие, пенсию, зарплату, премию, стипендию, грант, вознаграждение, гонорар – vyplatit; выплатить долг, налог, кредит, проценты – splatit, úplně zaplatit;

заплатить (за что): за билет, за машину, за обед, за покупку, за проезд, за работу – zaplatit;

оплатить (что): убытки, счёт – uhradit; оплатить расходы (что-то, проезд, покупку – zaplatit; оплатить вексель – proplatit; оплатить письмо – frankovat; оплатить работу platit, honorovat;

уплатить (что): взнос, налог – zaplatit, splatit, uhradit; уплатить в кассу – zaplatit u pokladny

Doplňte do vět vhodná slovesa.

1. Он уже ... за все покупки, ... все расходы. 2. В конце года всем рабочим и служащим ... тринадцатую заработную плату. 3. Работу неквалифицированных рабочих ... низко. 4. С пассажиров, которые не ... за проезд, взимается штраф. 5. У меня нет денег на обед, ты не можешь ... за меня? 6. У него нет никаких долгов, он уже ... их. 7. Пенсия ... раз в месяц. 8. Автору книги уже ... гонорар. 9. Заказные письма ... по особому тарифу. 10. После сдачи экзаменов студентам ... стипендию.

Situační výrazy

Poděkování. Благодарность.

Poděkování se nejběžněji vyjadřuje výrazy **Спасибо** nebo **Благодарю**. Tyto výrazy mohou být rozvíjeny do vazby **Спасибо вам (благодарю вас)** за + 4. rád podstatného jména, např. **Спасибо вам / благодарю вас** за поздравление с **НОВЫМ ГОДОМ**. Obdobně je možné větné rozvíjení těchto výrazů: **Спасибо / благодарю** (за то), **что ...**, např. **Спасибо / благодарю**, что вы пришли.

Uvedené způsoby vyjadřování díky mohou být provázeny zdvořilostní formulí **Вы очень любезны (внимательны)**.

Výrazy **Большое спасибо!**, **От всей души благодарю!** mají význam emocionálně zdůrazněného poděkování.

Odstín oficiálního poděkování mají konstrukce **Я (вам) очень благодарен (признателен) ... за то, что ...**, např.: Мы вам очень признательны за оказанную помощь. Я очень благодарен за то, что вы мне помогли.

Obdobně **Разрешите (позвольте) поблагодарить вас за ...** (за то, что ...).

Odповěď na poděkování se nejčastěji vyjadřuje výrazy **Пожалуйста!** *Prosím!* nebo **Не за что!** *Není zač!*, **Не стоит!** *To je maličkost!*

Při vzájemném poděkování se užívají formule **И вам тоже спасибо!** **И вас тоже благодарю!**

КОМУНИКАТИВНІ СВИСЕНІ

1. *Информировать туриста о типах торговых предприятий и о формах обслуживания населения в вашем городе.*

2. *Ситуации, подсказанные в АО упражнениях, используйте в развернутом виде для выражения сожаления и совета.*
3. *Представьте себе, что вы вместе с кем-нибудь рассматриваете товары в витринах (в киосках) и договариваетесь, что, сколько и для кого купить (повторите обороты: действительно, в самом деле, совсем..., давай, вот это отлично, вот это да).*
4. *Напишите сочинение на тему: Нужен ли прокатный пункт современному человеку?*
5. *Объясните, почему везде столько рекламы? Ведь хороший товар сам себя хвалит...*
6. *Ссылаясь на свой опыт, говорите о преимуществах магазинов с самообслуживанием в сравнении с киосками, ларьками.*
7. *Как решаются проблемы обслуживания покупателей? (Повторите конструкцию „раньше – а теперь“ и обороты: я считаю, я думаю, мне кажется, можно предположить.)*

ХОРОШИЙ ТОВАР
САМ СЕБЯ ХВАЛИТ